



IDENTIFYING DATA

(*)Tradución científico-técnica idioma 1: Francés-Español

Subject	(*)Tradución científico-técnica idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01921			
Study programme	(*)Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Teaching language	Spanish French Galician			
Department				
Coordinator	Fernandez Pintelos, Maria Jose			
Lecturers	Fernandez Pintelos, Maria Jose			
E-mail	mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/mjpintelos/			
General description	(*)La asignatura está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas de traducción con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será 50% directa y 50% inversa.			

Competencias

Code	
A2	(*)Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	(*)Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	(*)Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	(*)Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	(*)Destreza para a procura de información/documentación
A10	(*)Capacidade de traballo en equipo
A14	(*)Dominio de ferramentas informáticas
A17	(*)Capacidade de tomar decisións
A18	(*)Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	(*)Rigor e seriedade no traballo
A22	(*)Destrezas de tradución
A23	(*)Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	(*)Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	(*)Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	(*)Capacidade de razoamento crítico
A31	(*)Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	(*) Resolución de problemas
B5	(*)Coñecementos de informática aplicada
B6	(*)Capacidade de xestión da información
B7	(*)Toma de decisións
B9	(*)Razoamento crítico
B12	(*)Traballo en equipo
B16	(*)Adaptación a novas situacións
B22	(*)Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	(*)Capacidade de traballo individual

Learning aims		
Expected results from this subject	Training and Learning Results	
(*)Acquire the knowledge on the fundamental characteristics of the most significant textual genders of the scientific and technical fields.	A4	B6
	A8	B9
	A18	B16
	A26	B23
	A27	
(*)Acquire the knowledge on the terminology and the morphosyntax of the scientific and technical discourse.	A4	B4
	A5	B5
	A7	B6
	A8	B7
	A14	B9
	A17	B12
	A18	B16
	A22	
	A23	
	A24	
	A31	
(*)Develop the capacity to recognise in a text the terms, structures and textual or cultural features that will reveal problematic during the translation.	A2	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A18	B9
	A22	B22
	A26	B23
	A27	
(*)Foster the capacity to detect, analyse and solve translation difficulties and apply the appropriate strategies in the frame of a scientific or technical text.	A4	B4
	A5	B6
	A8	B7
	A10	B9
	A17	B23
	A21	
	A22	
(*)Know the most common documentary and terminological resources in the scientific and technical translation to solve the difficulties found during the translation process.	A4	B5
	A5	B6
	A7	B9
	A8	B12
	A10	B22
	A14	B23
	A17	
	A18	
	A22	
	A23	
	A31	

Contents

Topic	
(*) 1. Introduction to the scientific and technical discourse	(*)1.1. Characteristics of the scientific and technical discourse. Differentiation scientific and technical translation. Main linguistic characteristics of the scientific and technical texts. 1.2. Competences of the scientific and technical translator: Knowledge on the thematic area, correct use of the specific terminology, knowledge on the characteristic genders and capacity to document the translation 1.3. Terminology and phraseology. The term in the specific text. Terminological structures 1.4. Textual genders. Concept of gender. Typology of medical and technical texts
(*)2. Resources and documentary sources	(*)2.1. Acquisition of knowledge on the thematic area 2.2. Research on terminology and specific phraseology 2.3. Documentation tools for the scientific and technical translator: dictionaries, glossaries, databases, corpora, thesauri, scientific and technical documentation

(*)3. Practice on the scientific and technical translation

(*)3.1. Stages of a scientific and technical translation and main difficulties.
 3.2. Translation of scientific and technical texts belonging to different textual genders: educational genders (manual, scientific journal article, encyclopaedia entry etc.), advertising documents, external industrial documents (manual of instructions, patient information leaflet, technical description, etc.), research documents (research article, summary of a scientific article etc.)
 3.3. Proofreading and editing of scientific and technical translations
 3.4. Labour market of the technical and scientific translation. Situation and professional requirements

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
(*)Actividades introductorias	1.5	0	1.5
(*)Sesión maxistral	10	20	30
(*)Trabajos de aula	35	59	94
(*)Pruebas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	13	14.5
(*)Trabajos e proxectos	0	10	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
(*)Actividades introductorias	(*)Face to face instruction where the contents of the subject, the methodology, the aims and the evaluation system are presented.
(*)Sesión maxistral	(*)Exposition of the theoretical contents of the subject and practical examples.
(*)Trabajos de aula	(*)Supervised projects that are to be done in group or individually, under controlled conditions.

Personalized attention

Methodologies	Description
Trabajos de aula	Personalised attention will be provided to the students in class and in seminars, either face to face or telematically on justified grounds. To make the follow-up of the course more accessible, the platform Faitic (http://faitic.uvigo.es) will be used.
Tests	Description
Trabajos e proxectos	

Assessment

	Description	Qualification
(*)Sesión maxistral	The assessment of the lectures will allow to know the student's capacity regarding the theoretic concepts of the subject. This knowledge will be assessed either with a test or with a theoretic essay. The theoretical contents are to be developed in Spanish.	10
(*)Trabajos de aula	This work will include translations to be done in class, translations to be done at home and then corrected in class and exercises with different texts. Active participation in class will be taken into account and the students will be prepared to hand in any translation or exercise for assessment.	10
(*)Pruebas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	One translation and one reverse translation will be done, in a limited frame of time (2 hours each); the planning will be established once the classes have began.	40
(*)Trabajos e proxectos	The student will have to deliver two translations that will gather the specificities of the translations worked in the subject.	40

Other comments on the Evaluation

In order to follow the system of continuous assessment the student will have to assist at least to 80% of the face to face hours and present all the subject works to assessment in the terms and conditions established.

The student that follows the continuous assessment and obtains a fail will have to present to the extraordinary sitting of July or successive. The examination will consist of:

- A translation part with a limited time frame (2 hours): 60% of the grade

*Documentation in paper, like manual and dictionaries is allowed, but not computers.

- A translation that the student will receive the official day of the examination and that will have to deliver under the term and the conditions specified: 40% of the grade

The student will have to pass each one of the parts to get the average grade.

OFFICIAL ORDINARY SITTING OF JUNE AND OFFICIAL EXTRAORDINARY SITTING OF JULY

The student that do not follow the continuous assessment will have to sit the exam on the penultimate face to face session; this exam will consist of:

- A translation part with a limited time frame (2 hours): 50% of the grade

*Documentation in paper, like manual and dictionaries is allowed, but not computers.

- A translation that the student will receive the official day of the examination and that will have to deliver under the term and the conditions specified: 40% of the grade

- A theoretical part: 10% of the grade

The student will have to pass each one of the parts to get the average grade.

The date and the conditions of the exam will also be communicated to the students via Faitic.

In the extraordinary sitting of July the assessment will have the same structure as in the official ordinary sitting of June.

The plagiarism of any exercise will be penalized with a fail grade in the subject.

Sources of information

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,

Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,

Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Note: the bibliography will be completed in class and the students will also check the library of the faculty and other sources.

The work of S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* will be considered compulsory reading in the terms established in class and its analysis will be assessed inside the theoretical part.

Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

(*)Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

(*)Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

(*)Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Other comments

Level B2 in French is required.